1893 - Let's see, said · blind man (how · cripple will dance)
1958 - (What's fallen from · cart is gone.
1961 - Even an old woman makes a mistake.
1988 - To receive a pass to · moon
2004 - There are spots even on · sun.
2015 - One time is · same as another time
2056 - Rivers of milk, shores of jelly
2063 - To hand water in a sieve
2130 - with hands & feet
2159 - To take in hedgehog mittens
2172 - A mad redhead is a dangerous person
*2184 - Things are as white as soot.
2216 - & wish him hiccups in (heaven)
*2250 - As · seed is, so is · fruit
2267 - · heart is not a stone
2338 - He'd be a good one to send to death.

5D UW.
129 Sa
W47
A33

MT lingo

Dr. Werner's Facts of Life

S. A. Wilde (memoir of Russian immigrant to US; possible source of lingo)

P. 168 - to take a piss over - moon.

Where you going?

To take a piss over the moon, where do you think?

Russian proverbs

PN 6421 C in Russian : also PN 6505

mong 432 1981 } ar/Eng eqvlts

55 K7 - Rm-Eng dic 7...

C.A. Krylov, Russian-English Dictionary of Russian Sayings and Proverbs (photocopied pp. in lingo file; selected proverbs for use by Leona on filecards in Leona character file or clipped to blue sheets where they might be used in ms)

Krylov, #1073 (p. 92)

...kahk seherehdah nah Pyatneetsoo. You're looking at me like Wednesday looks at Friday.

1073. КО́СИТСЯ /ГЛЯДИ́Т/, КАК СЕРЕДА́ НА ПЯ́ТНИЦУ.

He's giving him the evil eye.

lit: He's looking askance, like Wednesday looks at Friday.

UW PN 6505 55 K7

Rn Proverbs C.A. Taylor

2172
2184

28. - To give someone a sauna (lower · boom)
*37 - One misfortune is no ~~misfortune~~ disaster
153 - Sick on · belly, but an echo inside it.
160 - They beat you & don't even let you cry.
269 - Still waters can burst dams
270 - He can't hold water (can't keep mouth shut)
271 - written on · water by a pitchfork
427 - stupid as a cork Gloop pah probka.
511 - Wet yer whistle (throat)
585 - To break in an open door
609 - A day is long, but a ~~life~~ time is short
690 - Don't sewing yr pits after · night
749 - an ink soul
797 - a mare stallion
857 - flood yr collar
*1073 - like Wednesday like @ Friday

1167 - to have a 7" forehead (a lot on. ball)
1228- to. health of all lovers (toast)
1236 - An old love doesn't rust
1364 - Even monks take one (a drink)
1377 - Neither moving nor calving
*1435 - All that's left to do is begin & finish.
1524 - a mosq to cd. sharpen his nose on it.
1530 - at night all cats are gray.
1586 - One lying on top of another
1619 - Measure 7 times, but cut only once
1693 - That's a different turn
1701 - To get up before. (1st, 2nd, 3rd) rooster
1721 - To drink a dead one
1722 - Drink, as long as you understd yr work
1869 - It's all grown over a grass.

1450: Daughter-in-law
(. a-in-law died il)

2388 – He can't take a step without telling a lie

2419 – the more you sleep, the less you sin.

2444 – It's like throwing peas at a wall.

2450 – Long on hair, short on brains.

2468 – Wind that around yr whiskers

Smirnitsy, p. 611 (прихожанка)

Noo, baht mwi ee preeshlee. Well, here we are.

missing in photocopy

Krylov, #2015 (p. 173)

Rahz nah rahz nyeh preekhodeetsya. One time isn't another time.

2015. РАЗ НА РАЗ НЕ ПРИХО́ДИТСЯ.

You can't expect perfection every time.

lit: One time isn't the same as another time.

Krylov, #619 (p. 52)

Dehn dohlog, ah vehk korotok. A day is long, but a life is short.

619. ДЕНЬ ДО́ЛОГ, А ВЕК КОРОТО́К.

Don't put off until tomorrow what you can do today.

lit: A day is long, but a lifetime is short.

Krylov, # 1344 (p. 116)

Ehgoh sheh ee mohnahsee preeyemlyoot. Even monks take one.

1344. ЕГО ЖЕ И МОНА́СИ ПРИЕ́МЛЮТ.

It's no sin to have a drink. ((Jokingly))

lit: Even monks take one.

Krylov, #2184 (p. 189)

Dehlah, dehlah, kahk sahsha behlah. Things are as white as soot.

2184. ДЕЛА́, ДЕЛА́, КАК СА́ЖА БЕЛА́.

((or: in answer to the question - Things are bad.))

lit: Things are as white as soot.

Krylov, #37 (p. 4)

Odnah behdah nyeh behdah. One bad luck is no bad luck.

37. ОДНА́ БЕДА́ НЕ БЕДА́.
lit: One misfortune is no disaster.

Russian sayings

1425. ПОСПЕШИ́ШЬ, ЛЮДЕ́Й НАСМЕШИ́ШЬ. (см.- 1895)

1426. НАСОСА́ТЬСЯ.

To get drunk out of one's mind.

lit: To have sucked in enough.

1427. ДЕ́ЛАНО НА́СПЕХ И СДЕ́ЛАНО НА́СМЕХ.

Haste makes waste.

lit: Done in a hurry, and looks funny.

1428. (КТО-ЛИ́БО) НЕ ДАСТ НАСТУПИ́ТЬ СЕБЕ́ НА́ НОГУ. (см.- 1505)

1429. ПРИВЫ́ЧКА - ВТОРА́Я НАТУ́РА /ПРИРО́ДА/. (см.- 1925)

1430. НАТЯНУ́ТЬСЯ.

To get drunk out of one's mind.

lit: To have pulled in enough.

1431. ДАТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) НАХЛОБУ́ЧКУ /НАГОНЯ́Я/.

To give someone hell.

lit: To give someone a scolding.

1432. ДО́БРОЕ НАЧА́ЛО - ПОЛДЕ́ЛА ОТКАЧА́ЛО.

Well begun is half done.

lit: A good beginning - and half the work is pumped out.

1433. ЛИХА́ БЕДА́ НАЧА́ЛО. (см.- 36)

1434. НАЧА́ЛЬСТВО, ОНО́ ГАЗЕ́ТЫ ЧИТА́ЕТ, ЖУРНА́ЛЫ ПРОСМА́ТРИВАЕТ.

Don't argue with the management; the management is always right. ((Ironic))

lit: The management - they read the papers, and look through the magazines.

1435. ОСТА́ЛОСЬ НАЧА́ТЬ, ДА КО́НЧИТЬ.

Haven't really gotten started yet.

lit: All that's left to do is begin and finish.

1425. ПОСПЕШИ́ШЬ, ЛЮДЕ́Й НАСМЕШИ́ШЬ. (см.- 1895)

1426. НАСОСА́ТЬСЯ.

To get drunk out of one's mind.

lit: To have sucked in enough.

1427. ДЕ́ЛАНО НА́СПЕХ И СДЕ́ЛАНО НА́СМЕХ.

Haste makes waste.

lit: Done in a hurry, and looks funny.

1428. (КТО-ЛИ́БО) НЕ ДАСТ НАСТУПИ́ТЬ СЕБЕ́ НА́ НОГУ. (см.- 1505)

1429. ПРИВЫ́ЧКА - ВТОРА́Я НАТУ́РА /ПРИРО́ДА/. (см.- 1925)

1430. НАТЯНУ́ТЬСЯ.

To get drunk out of one's mind.

lit: To have pulled in enough.

1431. ДАТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) НАХЛОБУ́ЧКУ /НАГОНЯ́Я/.

To give someone hell.

lit: To give someone a scolding.

1432. ДО́БРОЕ НАЧА́ЛО - ПОЛДЕ́ЛА ОТКАЧА́ЛО.

Well begun is half done.

lit: A good beginning - and half the work is pumped out.

1433. ЛИХА́ БЕДА́ НАЧА́ЛО. (см.- 36)

1434. НАЧА́ЛЬСТВО, ОНО́ ГАЗЕ́ТЫ ЧИТА́ЕТ, ЖУРНА́ЛЫ ПРОСМА́ТРИВАЕТ.

Don't argue with the management; the management is always right. ((Ironic))

lit: The management - they read the papers, and look through the magazines.

1435. ОСТА́ЛОСЬ НАЧА́ТЬ, ДА КО́НЧИТЬ.

Haven't really gotten started yet.

lit: All that's left to do is begin and finish.

25. ТРИ БА́БЫ - БАЗА́Р, А СЕМЬ - Я́РМАРКА. (см.- 23)

26. БАКЛУ́ШИ /БАЙДАКИ́/ БИТЬ. (см.- 67)

27. БУ́ДЕШЬ БА́НЮ ЭТУ ПО́МНИТЬ ДО НО́ВЫХ ВЕ́НИКОВ. (см.- 1833)

28. ЗАДА́ТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) БА́НЮ /ТРЕЗВО́НУ, ПЕРЕЗВО́НУ, ПЕРЕЧЁСУ, ПА́МЯТКУ/.

To lower the boom on someone.

lit: To give someone a sauna /wringing, trilling, recombing, reminder booklet/.

29. НЕ ЗАБУ́ДЕШЬ ЭТУ БА́НЮ ДО НО́ВЫХ ВЕ́НИКОВ. (см.- 830)

30. ГЛЯДЕ́ТЬ /СМОТРЕ́ТЬ/, КАК БАРА́Н /СВИНЬЯ́/ НА НО́ВЫЕ ВОРО́ТА. (см.- 436)

31. У ВСЯ́КОГО /КА́ЖДОГО/ БАРО́НА СВОЯ́ ФАНТА́ЗИЯ. (см.- 2707)

32. СОЛОВЬЯ́ БА́СНЯМИ НЕ КО́РМЯТ.

1. Action speaks louder than words; talk is cheap.
2. Used jokingly when requesting dinner guests to come to the table. ((Meaning -- Let's stop talking and get something to eat))

lit: Nightingales don't feed on fairy tales.

33. ЕМУ /КОМУ́-ЛИ́БО/ В БАШКУ́ ЭТОГО НЕ ВДОЛБИ́ШЬ. (см.- 193)

34. СЕМЬ БЕД - ОДИ́Н ОТВЕ́Т.

As well be hanged for a sheep as for a lamb.

lit: For seven ill deeds, one needs to answer only once.

35. БЕДА́ НЕ ЗА ГОРА́МИ (,А ЗА ПЛЕЧА́МИ).

Trouble is always just around the corner.

lit: Trouble isn't hiding behind the mountains. (But is right behind one's shoulders).

36. ЛИХА́ БЕДА́ НАЧА́ЛО.

The first step is the hardest.

lit: Misfortune is the beginning of evil.

Univ. of Washington Libraries

37. ОДНА́ БЕДА́ НЕ БЕДА́.
lit: One misfortune is no disaster.

38. ПОПЫ́ТКА НЕ ПЫ́ТКА /ШУ́ТКА/, (А) СПРО́С НЕ БЕДА́. (см.- 1858

39. ПОЙДЁТ /ПОВА́ДИТСЯ/ БЕДА́ - РАСТВОРЯ́Й ВОРОТА́!
When it rains, it pours.
lit: When misfortune appears, open wide the gates.

40. ДРУГ ПОЗНАЁТСЯ В НЕСЧА́СТИИ /БЕДЕ́/. (см.- 696

41. НЕ СМЕ́ЙСЯ ЧУЖО́Й БЕДЕ́, СВОЯ́ НА ГРЯДЕ́.
lit: Don't laugh at someone else's misfortune, yours is on the hori

42. НА БЕ́ДНОГО МАКА́РА И /ВСЕ/ ШИ́ШКИ ВА́ЛЯТСЯ. (см.- 2885

43. КАКИ́Е НЕ́ЖНОСТИ ПРИ НА́ШЕЙ БЕ́ДНОСТИ. (см.- 1459

44. БЕ́ДНОСТЬ НЕ ПОРО́К, НО БОЛЬШО́Е СВИ́НСТВО .
lit: Poverty isn't a flaw, (but it's a dirty trick).

45. РАЗГОВО́Р В ПО́ЛЬЗУ БЕ́ДНЫХ /НИ́ЩИХ/. (см.- 202

46. ЗАПА́С БЕДЫ́ НЕ ЧИ́НИТ. (см.- 86

47. НА БЕЗРЫ́БЬЕ И РАК РЫ́БА. (см.- 216

48. БЕЙ СВОИ́Х - ЧУЖИ́Е БУ́ДУТ БОЯ́ТЬСЯ.
Said with irony when you've done something to hurt or cause one of own to suffer.
lit: Beat your own, then the outsiders will be afraid.

49. ПОЛЮБИ́ТЕ НАС ЧЁРНЕНЬКИМИ, А БЕ́ЛЕНЬКИМИ НАС ВСЯК ПОЛЮ́БИТ. (см.- 281

50. РО́ВНО /КАК/ БЕЛЕНЬ́Ы ОБЪЕ́ЛСЯ.
Half-crazy; lost all his senses; he's flipped his wig.
lit: As though he stuffed himself with henbane.

1071. КАК СВИНЬЯ́ К КОРЫ́ТУ ЛЕ́ЗЕТ. (см.- 2234)

1072. НАШЛА́ КОСА́ НА КА́МЕНЬ.

An irresistible force has met an immovable object.

lit: The scythe came across a rock.

1073. КО́СИТСЯ /ГЛЯДИ́Т/, КАК СЕРЕДА́ НА ПЯ́ТНИЦУ.

He's giving him the evil eye.

lit: He's looking askance, like Wednesday looks at Friday.

1074. ПАР КОСТЕ́Й НЕ ЛО́МИТ. (см.- 1655)

1075. ЯЗЫ́К БЕЗ КОСТЕ́Й. (см.- 2920)

1076. БЫ́ЛИ БЫ КО́СТИ, А МЯ́СО БУ́ДЕТ. (см.- 1383)

1077. ДЕ́ЛАТЬ ИЗ МУ́ХИ СЛОНА́ (И ТОРГОВА́ТЬ СЛОНО́ВОЙ КО́СТЬЮ). (см.- 2315)

1078. ОТЧЕГО́ КАЗА́К /КОТ/ ГЛА́ДОК? - ПОЕЛ ДА И НА́ БОК. (см.- 949)

1079. СМОТРЕ́ТЬ /ОБЛИ́ЗЫВАТЬСЯ/, КАК КОТ НА СА́ЛО.

To crave after; to lick one's chops at.

lit: To look at /lick one's lips at/, like a cat (looking) at bacon.

1080. ПОКУПА́ТЬ /ПРОДАВА́ТЬ/ КОТА́ В МЕШКЕ́.

To buy /sell/ a pig in a poke.

lit: To buy /sell/ a cat in a bag.

1081. ХОТЬ В МО́РДУ ПОЛУЧИ́Л, ПО КОТЛЕ́ТКУ СОЖРА́Л. (см.- 1350)

1082. НИ БО́ГУ СВЕЧА́, НИ ЧЁРТУ КОЧЕРГА́. (см.- 117)

1083. РА́НО ПТА́ШЕЧКА ЗАПЕ́ЛА, КАК БЫ КО́ШЕЧКА НЕ СЪЕ́ЛА.

Don't get your hopes up too high yet.

2005. НА ОДНО́Й НЕДЕ́ЛЕ СЕМЬ ПЯ́ТНИЦ. (см.- 1456)

2006. КО́СИТСЯ /ГЛЯДИ́Т/, КАК СЕРЕДА́ НА ПЯ́ТНИЦУ. (см.- 1073)

2007. САМА́ СЕБЯ́ РАБА́ БЬЕТ, КОЛЬ НЕ ЧИ́СТО ЖНЁТ. (см.- 177)

2008. РАБО́ТА ДУРАКО́В ЛЮ́БИТ.

lit: Work loves fools. ((The energetic, honest workers are the ones that always get loaded down))

2009. РАБО́ТА НЕ ВОЛК, В ЛЕС НЕ УБЕЖИ́Т. (см.- 299)

2010. РАБО́ТЕ ВРЕ́МЯ, А ДОСУ́ГУ ЧАС.

lit: There's a time for work and a time for play.

2011. ОТ РАБО́ТЫ КО́НИ ДО́ХНУТ.

Why kill yourself working so hard?; easy does it.

lit: Even horses die from work.

2012. СТА́РОСТЬ - НЕ РА́ДОСТЬ. (см.- 2435)

2013. ЧЕМ БОГА́ТЫ, ТЕМ И РА́ДЫ. (см.- 113)

2014. В ПЕ́РВЫЙ И В ПОСЛЕ́ДНИЙ РАЗ.

lit: For the first and last time.

2015. РАЗ НА РАЗ НЕ ПРИХО́ДИТСЯ.

You can't expect perfection every time.

lit: One time isn't the same as another time.

2016. ВАЛИ́ В КУ́ЧУ, ПОТО́М РАЗБЕРЁМ.

Let's save it for later.

lit: Throw it in a pile, then we'll figure it out.

2017. ПРИЙТИ́ К ША́ПОЧНОМУ РАЗБО́РУ.

145. ЧЕМ БРАНИ́ТЬСЯ /СЕРДИ́ТЬСЯ/, ТАК ЛУ́ЧШЕ ПОМИРИ́ТЬСЯ. (см.-1831)

146. БРАНЬ НА ВОРОТУ́ НЕ ВИ́СНЕТ.
A tongue-lashing leaves no scars; sticks and stones may break my bones, but names will never hurt me.
lit: Abuse doesn't hang on the collar.

147. В ЧУЖО́М ГЛАЗУ́ ПОРОШИ́НКУ ВИ́ДИТ, А В СВОЁМ И БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕТ.
(см.- 422)

148. КАК ДЫХНЁТ, ТАК И БРЕХНЁТ.
lit: He can't take a breath without lying.

149. СТРИ́ЖЕНО, НЕТ - БРИ́ТО. (см.-2471)

150. НЕ В БРО́ВЬ, А В (СА́МЫЙ) ГЛАЗ. (см.- 402)

151. НЕ ЗНА́Я БРО́ДУ, НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ДУ. (см.- 2489)

152. И СЪЕ́СТЬ ПОГА́НО, И БРО́СИТЬ ЖАЛЬ. (см.- 2510)

153. НА БРЮ́ХЕ ШЁЛК, А В БРЮ́ХЕ ЩЁЛК.
He's only concerned with outward appearances.
lit: Silk on the belly, but an echo inside it.

154. ГО́ЛОД НЕ ТЁТКА, БРЮ́ХО НЕ ЛУКО́ШКО. (см.- 487)

155. ДЕРЖИ́ ГО́ЛОВУ В ХО́ЛОДЕ, ЖИВО́Т /БРЮ́ХО/ В ГО́ЛОДЕ, А НО́ГИ В ТЕПЛЕ́!
(см. 465)

156. БРЮ́ХО НЕ ЗЕ́РКАЛО.
The stomach doesn't know the difference (in how the food looks, just how it satisfies).
lit: The belly is not a mirror.

157. СЫ́ТОЕ БРЮ́ХО К УЧЕ́НИЮ ГЛУ́ХО.
lit: A full belly is deaf to learning.

158. СЛУ́ШАЙ У́ХОМ, А НЕ БРЮ́ХОМ! (см.- 2685)

171. БЫ́ЛО, ДА БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́.
It's long forgotten.
lit: It was (there), but has become overgrown with grass.

172. КАК ЧЕМУ́ БЫТЬ, ТАК И БЫТЬ.
lit: What will be, will be.

173. ЧЕМУ́ БЫТЬ, ТОГО́ НЕ МИНОВА́ТЬ.
What will be, will be.
lit: What will be, cannot be escaped.

174. ЧЕМУ́ БЫТЬ, ТОМУ́ И СТА́ТЬСЯ.
What will be, will be.
lit: What will be, will surely happen.

175. БЫТЬ БЫЧКУ́ НА ВЕРЁВОЧКЕ.
1. They'll soon have him married.
2. He'll be toeing the line before long. ((Said of someone who has too much freedom))
lit: There's sure to be a rope attached to the bull-calf.

176. ЕГО /КОГО́-ЛИ́БО/ НЕ БЬЁТ, КТО НЕ ХО́ЧЕТ.
Said in reference to a quiet, easy-mannered person.
lit: Only those who don't want to beat him, can't beat him.

177. САМА́ СЕБЯ́ РАБА́ БЬЁТ, КОЛИ́ НЕ ЧИ́СТО ЖНЁТ.
He has no one to blame but himself.
lit: A slave woman metes out her own punishment if she doesn't reap well.

178. /КОГО́-ЛИ́БО/ ТО́ЛЬКО ЛЕНИ́ВЫЙ НЕ БЬЁТ.
You could trample all over him and he wouldn't make a peep. ((Said of a very quiet person))
lit: Everyone beats him except those that are too lazy.

179. БЬЁТСЯ, КАК РЫ́БА ОБ ЛЁД.
He's beating his head against a brick wall. ((Usually used in reference to trying to get out of a bad situation))
lit: He's struggling like a fish against ice.

180. БЬЮТ /ДА ЕЩЁ/ И ПЛА́КАТЬ НЕ ДАЮ́Т.
Said of someone in a subordinate, dependent position.
lit: They beat you and don't even let you cry.

259. (КТО-ли́БО) БЕЗ МА́СЛА /МЫ́ЛА/ В ДУ́ШУ ВЛЕ́ЗЕТ.
He worms his way in.
lit: He climbs into one's soul without being oiled /soaped/.

260. В ЧУЖУ́Ю ДУ́ШУ НЕ ВЛЕ́ЗЕШЬ. (см.- 760)

261. ТЕХ ЖЕ ЩЕЙ, ДА ИНА́ЧЕ ВЛЕЙ. (см.- 2899)

262. ПОЛОЖИ́ТЬ (КОГО́-ли́БО)ВЛО́СК.
To knock out.
lit: To lay out flat; to lower the boom.

263. ПОЙДЁМ ВМЕ́СТЕ, НАЙДЁМ ДВЕ́СТИ.
Come on, let's go together.
lit: Let's go together, we'll find 200.

264. АВО́СЬ ДА НЕБО́СЬ - ХОТЬ ВО́ВСЕ БРОСЬ. (см.- 2)

265. БЕЗ (КОГО́-ли́БО) ВОДА́ НЕ ОСВЯ́ТИТСЯ.
You can't start the proceedings without someone. ((Somewhat ironic))
lit: Without someone the water can't be sanctified.

266. ДЕСЯ́ТАЯ ВОДА́ НА КИСЕЛЕ́.
Very distantly related. ((Referring to someone or something))
lit: The tenth water from the pudding.

267. ПОД ЛЕ́ЖАЧИЙ /ЛЕЖА́ЧЬ/ КА́МЕНЬ И ВОДА́ НЕ ТЕЧЁТ. (см.- 1172)

268. ТЕМНА́ ВОДА́ ВО О́БЛАЦЯХ.
Only the devil knows.
lit: The water in the clouds is dark.

269. ТИ́ХАЯ ВОДА́ ПЛОТИ́НЫ РВЁТ.
Still waters run deep.
lit: Still waters can burst dams.

270. У (КОГО́-ли́БО) ВОДА́ НЕ ДЕ́РЖИТСЯ.
He can't keep his mouth shut.
lit: He can't hold water.

271. (ЧТО-ли́БО) ВИ́ЛАМИ НА /ПО/ ВОДЕ́ ПИ́САНО.
Don't count on it; it's written on the wind.
lit: It's written on the water by a pitchfork.

272. В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́ РЫ́БУ ЛОВИ́ТЬ. (см.- 2170)

273. ВО́ДУ ВАРИ́ТЬ (ИЗ КОГО́-ли́БО).
To drive someone to distraction; to make life miserable for someone.
lit: To boil the water out of someone.

274. ВЫ́ВЕСТИ (КОГО́-ли́БО)НА ЧИ́СТУЮ ВО́ДУ.
To expose someone; to blow the whistle on someone.
lit: To lead someone out to clear water.

275. ИЗ ОГНЯ́ ДА В ВО́ДУ. (см.- 1573)

276. КАК В ВО́ДУ ГЛЯДИ́Т. (см.- 437)

277. КАК КА́МЕНЬ В ВО́ДУ. (см.- 959)

278. НА СЕРДИ́ТЫХ ВО́ДУ ВО́ЗЯТ. (см.- 2263)

279. НА УПРА́МЫХ ВО́ДУ ВО́ЗЯТ. (см.- 2665)

280. ОБЖЁГШИСЬ НА МОЛОКЕ́, СТА́НЕШЬ ДУТЬ И НА ВО́ДУ. (см.- 1337)

281. РЕШЕТО́М ВО́ДУ НОСИ́ТЬ. (см.- 2063)

282. С ЛИЦА́ НЕ ВО́ДУ ПИТЬ. (см.- 1192)

283. ТОЛО́ЧЬ ВО́ДУ В СТУ́ПЕ.
To waste one's time on something useless; to beat the air.
lit: To pound water in a mortar.

424. ГЛАС ВОПИЮ́ЩЕГО В ПУСТЫ́НЕ.
lit: A voice crying in the wilderness.

425. ГЛАС НАРО́ДА - ГЛАС БО́ЖИЙ.
The people are always right.
lit: The voice of the people is the voice of God.

426. РЫ́БА ИЩЕТ, ГДЕ ГЛУ́БЖЕ, А ЧЕЛОВЕ́К, ГДЕ ЛУ́ЧШЕ. (см.- 2165)

427. ГЛУП, КАК ПРО́БКА.
A real numbskull.
lit: Stupid as a cork.

428. ГО́РДЫМ БЫІТЬ - ГЛУ́ПЫМ СЛЫІТЬ. (см.- 505)

429. ГЛУХ, КАК ТЕ́ТЕРЕВ.
Stone deaf.
lit: As deaf as a black grouse.

430. ГЛУХА́Я ТЕТЕ́РЯ.
A person who is hard of hearing.
lit: A deaf black grouse.

431. КАК ГЛУХА́РЬ НА ТОКУ́.
When his mouth is open, his ears are shut.
lit: Like a woodgrouse at its place of mating.

432. ДЛЯ ГЛУХО́ГО ДВЕ ОБЕ́ДНИ /ПАНИХИ́ДЫ/ НЕ СЛУ́ЖАТ.
You should have been paying attention the first time.
lit: For a deaf person, one doesn't celebrate two masses /requiems/.

433. ПОСМО́ТРИМ, СКАЗА́Л СЛЕПО́Й, А ГЛУХО́Й СКАЗА́Л - ПОСЛУ́ШАЕМ. (см.- 1894)

434. ГЛЯДЕ́ТЬ В ОБА.
To keep one's eyes open.
lit: To look with both (eyes).

435. ГЛЯДЕ́ТЬ КО́ЗЫРЕМ.
To radiate self-confidence.
lit: To look like a trump card.

506. НЕ ГО́ДЫ СТА́РЯТ, ГО́РЕ.
lit: It's not the years that age, but sorrow.

507. КАЗЁННОЕ ДОБРО́ В ВОДЕ́ НЕ ТО́НЕТ, В ОГНЕ́ НЕ ГОРИ́Т. (см.- 950)

508. УХОДИ́ЛИ /УКАТА́ЛИ/ СИ́ВКУ КРУТЫ́Е ГО́РКИ. (см.- 2277)

509. В ДОЛГА́Х ПО ГО́РЛО. (см.- 665)

510. ДРАТЬ ГО́РЛО.
To be very loud. ((In talking, singing, shouting, etc.))
lit: To irritate the throat.

511. ПРОМОЧИ́ТЬ /СМОЧИ́ТЬ/ ГО́РЛО.
To wet one's whistle.
lit: To wet one's throat.

512. РУКОВОДИ́ТЬ ГО́РЛОМ.
To be a boisterous manager /boss/.
lit: To manage with the throat.

513. СМЕ́ЛОСТЬ ГОРОДА́ БЕРЁТ. (см.- 2328)

514. НИ В ГО́РОДЕ БОГДА́Н, НИ В СЕЛЕ́ СЕЛИФА́Н. (см.- 2254)

515. НИ К СЕЛУ́, НИ К ГО́РОДУ. (см.- 2255)

516. ПИР ГОРО́Й.
A feast fit for a king.
lit: A feast with mountains of food.

517. ВЕ́РА И ГО́РУ С МЕ́СТА СДВИ́НЕТ. (см.- 213)

518. ВСЯ́КОМУ СВОЯ́ ОБИ́ДА ГОРЬКА́. (см.- 1542)

519. С ГОРЬЫ́ ВИДНЕ́Е.
The boss is always right. ((Usually ironic))

578. ЕШЬ, ЧТО ДАЮ́Т.
You should be satisfied with what you have.
lit: You should eat what you're given.

579. ОБЕ́ЩАННОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ, И ТО НЕ ДАЮ́Т. (см.- 1540)

580. ДАРЁНОМУ КОНЮ́ ЗУ́БЫ НЕ СМО́ТРЯТ. (см.- 915)

581. ТИ́ШЕ Е́ДЕШЬ - ДА́ЛЬШЕ БУ́ДЕШЬ. (см.- 775)

582. ВСЯ́КОЕ ДАЯ́НИЕ БЛА́ГО.
lit: Every good deed is blessed.

583. ВСЯ́КОЕ ДЫХА́НИЕ ЛЮ́БИТ ДАЯ́НИЕ.
Every palm likes to be greased.
lit: Every living being likes a donation.

584. ДВА́ЖДЫ ДВА - СА́ЛЬНАЯ СВЕ́ЧКА. (см.- 2225)

585. ЛО́МИТСЯ /ЛОМИ́ТЬСЯ/ В ОТКРЫ́ТУЮ ДВЕРЬ.
1. To say the obvious.
2. To do what's already done.
lit: To break down an open door.

586. ПОЙДЁМ ВМЕ́СТЕ, НАЙДЁМ ДВЕ́СТИ. (см.- 263)

587. РЕКЛА́МА - ДВИ́ГАТЕЛЬ ТОРГО́ВЛИ. (см.- 2057)

588. НА ПОПЯТНЫЙ ДВОР.
To back down on one's word.
lit: To back up into the yard.

589. НИ КОЛА́, НИ ДВОРА́. (см.- 1025)

590. (КТО-ЛИ́БО, ЧТО-ЛИ́БО) НЕ КО ДВОРУ́.
He doesn't fit in; he's completely out of place.
lit: He doesn't fit the farmstead.

687. РАБО́ТЕ ВРЕ́МЯ, (А) ДОСУ́ГУ ЧАС. (см..- 2010)

688. КТО ЛЮ́БИТ ПОПА́, КТО ПОПАДЬЮ́, А КТО ПОПО́ВУ ДО́ЧКУ. (см.- 1846)

689. РУ́КИ НЕ ДОШЛИ́. (см.- 2142)

690. ПО́СЛЕ ДРА́КИ КУЛАКА́МИ НЕ МА́ШУТ.
What's done is done.
lit: Don't swing your fists after the fight.

691. ЧТО ЗА ШУМ, А ДРА́КИ НЕТ? (см.- 2897)

692. ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС - БО́ЛЬШЕ ДРОВ. (см.- 1179)

693. КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА́. (см.- 1181)

694. ПОШЛИ́ ДУРНО́ГО, А ЗА НИМ ДРУГО́ГО. (см.- 737)

695. НИ САМ НЕ ГАМ, НИ ДРУГО́МУ НЕ ДАМ. (см.- 2186)

696. ДРУГ ПОЗНАЁТСЯ В НЕСЧА́СТИИ /БЕДЕ́/.
A friend in need is a friend indeed.
lit: A friend is recognized only in misfortune.

697. СТА́РЫЙ ДРУГ ЛУ́ЧШЕ НО́ВЫХ ДВУХ.
lit: One old friend is better than two new ones.

698. ДРУ́ЖБА ДРУ́ЖБОЙ, А ДЕ́НЕЖКАМ СЧЁТ.
Friendship is friendship, but money's another matter.
lit: Friendship is friendship, but money has to be counted.

699. ДРУ́ЖБА ДРУ́ЖБОЙ, А СЛУ́ЖБА СЛУ́ЖБОЙ.
I know we're friends, but rules are rules.
lit: Friendship is friendship, but work is work.

700. ДРУ́ЖБА ДРУ́ЖБОЙ, А ТАБАЧОК ВРО́ЗЬ.

746. ЕЛЕ-ЕЛЕ ДУША́ В ТЕ́ЛЕ.

1. Very, very sick; his life is hanging by a string.
2. Extremely tired.
3. Deathly frightened.

lit: The soul is just barely in the body.

747. ЕШЬ, ДУША́ /ПЕЙ, ДУША́/, НЕ ХОЧУ́!

There's food /drink/ galore.

lit: Do eat /~~drink/~~ up -- I don't want to.

748. РАД БЫ СЕ́РДЦЕМ, ДА ДУША́ НЕ ПРИНИМА́ЕТ.

lit: The heart is willing, but the soul refuses. ((A form of polite refusal))

749. ЧЕРНИ́ЛЬНАЯ ДУША́.

A bureaucratic mind; a bureaucrat.

lit: An ink soul.

750. ЧУЖА́Я ДУША́ - ПОТЁМКИ.

It's hard to tell what makes a man tick.

lit: Another's soul is darkness.

751. ШУ́БА ОВЕ́ЧЬЯ, ДА ДУША́ ЧЕЛОВЕ́ЧЬЯ.

He's a good man in spite of his appearance.

lit: A sheep's coat, but a human soul.

752. (ЧТО-ЛИ́БО) У МЕНЯ́ /КОГО́-ЛИ́БО/ НА ДУШЕ́.

I have something in mind. ((Plans or intentions))

lit: I have something in my soul.

753. ОТ ДУШИ́ ОТЛЕГЛО́. /ОТОШЛА́ МОЯ ДУ́ШЕНЬКА/. (см.- 754)

754. ОТОШЛА́ МОЯ ДУ́ШЕНЬКА.

I am all right again.

lit: My soul is recovered.

755. ГЛАЗА́ БО́ЛЬШЕ ДУШИ́. (см.- 406)

756. ОТ ДУШИ́ ОТЛЕГЛО́.

That's a load off my mind.

lit: That's a load off my soul. My little soul has rested.

849. ДАЛЁКО КУ́ЦЕМУ ДО ЗА́ЙЦА.

He has a long way to go to catch up with him.

lit: The short-tailed dog has a long way to go to catch up to the hare.

850. НАУЧИ́ТЬ ЗА́ЙЦА СПИ́ЧКИ ЗАЖИГА́ТЬ.

To be able to get people to do anything that you want.

lit: To teach a hare to light matches.

851. ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ ПОГО́НИШЬСЯ - НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.

One thing at a time (if you want any results).

lit: If you chase after two rabbits, you won't catch even one.

852. ЗАКЛЁПОК /КЛЁПОК/ НЕ ХВАТА́ЕТ.

He has a screw loose somewhere.

lit: He doesn't have enough rivets /staves/.

853. ЗАКО́Н ПРИНЯ́ТЬ.

1. To get married.
2. To make it legal. ((After living together, to get married legally))

lit: To accept the law.

854. ЗАКО́Н - (ЧТО) ДЫ́ШЛО: КУДА́ ПОВЕРНУ́Л, ТУДА́ И ВЫ́ШЛО.

There are always loopholes in the law.

lit: The law is a shaft ((of a harness rig)); it'll go in the direction you turn it.

855. ЗАКО́Н, ЧТО /КАК/ ТЕЛЕГРА́ФНЫЙ СТОЛБ: НЕ ПЕРЕПРЫ́ГНЕШЬ, А ОБОЙТИ́ МО́ЖНО.

lit: The law is like a telephone pole: you can't jump over it, but you can get around it.

856. ДУРАКУ́ ЗАКО́Н НЕ ПИ́САН.

857. ЗАЛИ́ТЬ ЗА ГА́ЛСТКУ /ВО́РОТ/.

To get loaded.

lit: To flood up to the tie /collar/.

858. (КОГО́-ЛИ́БО) И КАЛАЧОМ (КУДА́-ЛИ́БО) НЕ ЗАМА́НИШЬ.

You couldn't lure him there for love or money.

1161. ЧТО (КОМУ́-ЛИ́БО) В КО́ГТИ /ЛА́ПЫ / ПОПА́ЛО, ТО ПРОПА́ЛО. (см.- 1957)

1162. А ЛА́РЧИК ПРО́СТО ОТКРЫВА́ЛСЯ.

The explanation /solution/ was quite simple; it turned out to be much simpler than was expected.

lit: The casket simply opened.

1163. ЛА́СКОВОЕ ТЕЛЯ́ ДВУХ МА́ТОК СОСЁТ.

Kindness to others pays good dividends.

lit: An affectionate calf gets to suck two mothers /cows/.

1164. ГДЕ ТА́СКОЙ, А ГДЕ И ЛА́СКОЙ. (см.- 2532)

1165. НЕ ВСЁ ТА́СКОЙ, ИНО И ЛА́СКОЙ. (см.- 2533)

1166. ПЕ́РВАЯ ЛА́СТОЧКА ВЕСНЫ́ НЕ ДЕ́ЛАЕТ. (см.- 222)

1167. СЕМИ́ ПЯ́ДЕЙ ВО ЛБУ.

To have a real head on his shoulders; to have a lot on the ball.

lit: To have a seven-inch forehead.

1168. НЕ ЛЮ́БО, НЕ СЛУ́ШАЙ, А ВРАТЬ /ЛГАТЬ/ НЕ МЕША́Й. (см.- 354)

1169. ПЕТЬ ЛЕБЕДИ́НУЮ ПЕ́СНЮ.

lit: To sing one's swan song.

1170. ПРА́ВАЯ ЛАДО́НЬ ЧЕ́ШЕТСЯ - ПОЛУЧА́ТЬ ДЕ́НЬГИ, ЛЕ́ВАЯ - ОТДАВА́ТЬ. (см.- 627)

1171. ЛЕЖА́ЧЕГО НЕ БЬЮТ. (см.- 184)

1172. ПОД ЛЕЖА́ЧИЙ /ЛЕЖА́ЧЬ/ КА́МЕНЬ И ВОДА́ НЕ ТЕЧЁТ.

You can't accomplish anything by lying /sitting/ down on the job.

lit: Water doesn't flow under a rock which is lying on the ground.

1173. САМ В ПЕТЛЮ́ ЛЕ́ЗЕТ, И ДРУГО́ГО ТУДА́ /ЗА СОБО́Й/ ТЯ́НЕТ. (см.- 1697)

1219. ЛЬІКА НЕ ВЯЖЕТ.

1. Talking nonsense due to being stoned.
2. Talking incoherently due to lack of knowledge of the subject.

lit: He's not binding the bast (together).

1220. НЕ ВСЯКОЕ ЛЬІКО /СЛОВО/ В СТРОКУ.

Anyone can make a mistake; don't condemn me for one slip of the tongue: to err is human.

lit: Not every strip of bast /word/ has to be in line.

1221. НЕ ЛЬІКОМ ШИТЫ.

To be not so dumb (as you think); to know which end is up.

lit: Not sewn from bast.

1222. ЗИМОЙ ЛЬДА /СНЕГА/ НЕ ДОПРОСИШЬСЯ.

You can't squeeze blood out of a turnip. ((Said of a very greedy person))

lit: You can't get ice /snow/ out of him in the winter.

1223. ЛЬЕТ, КАК ИЗ ВЕДРА. (см.- 199)

1224. ЛИВМЯ ЛЬЁТ.

It's raining cats and dogs.

lit: It's pouring.

1225. ГДЕ ПЬЮТ, ТАМ И ЛЬЮТ /БЬЮТ/. (см.- 1996)

1226. ЛЮБИТ /ЛЮБИ/, КАК ДУШУ, А ТРЯСЁТ /ТРЯСИ/ КАК ГРУШУ.

Love strong, but be stern.

lit: Love (her) like your soul, but shake (her) like a pear tree.

1227. ЛЮБИТ, КАК СОБАКА ПАЛКУ.

He likes that about as much as a dog likes getting beaten.

lit: He likes it, like a dog likes a stick.

1228. ЗА ЗДОРОВЬЕ ТОГО /ТЕХ/, КТО ЛЮБИТ КОГО /ВСЕХ/.

lit: To the health of all lovers! ((A toast))

1229. КТО ЛЮ́БИТ АРБУ́З, А КТО - СВИННО́Й ХРЯ́ЩИК, НИКТО́ НИКОМУ́ НЕ У..А́ЗЧИК.

You can't dictate taste; to each his own.

lit: Some people like watermelons, others like pork gristle, no one can give orders to others (as to what they should like).

1230. КТО КОГО́ ЛЮ́БИТ, ТОТ ТОГО ЧУ́БИТ.

Love is a harsh taskmaster.

lit: Whoever loves someone, grabs him by the hair /locks/.

1231. ЛЮ́БО-ДО́РОГО СМОТРЕ́ТЬ.

lit: A real joy to look at; really something to admire.

1232. ЛЮБО́ВЬ ЗЛА, ПОЛЮ́БИШЬ И КОЗЛА́.

Love is blind.

lit: Love is finicky, you might even love a goat.

1233. ГДЕ СОВЕ́Т, ТАМ И ЛЮБО́ВЬ. (см.- 2387)

1234. МНЕ НЕ ДО́РОГ ТВОЙ ПОДА́РОК, ДОРОГА́ ТВОЯ ЛЮБО́ВЬ. (см.- 1766)

1235. СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ ДО́ЛГО ПО́МНИТСЯ.

lit: An old love /friendship/ is lasting.

1236. СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ НЕ РЖАВЕ́ЕТ.

An old ~~friendship~~ /love/ doesn't fade.

lit: An old love doesn't rust.

1237. НА ЛЮДЕ́Й ПОСМОТРЕ́ТЬ И СЕБЯ́ ПОКАЗА́ТЬ.

Just to see the sights. ((Used in reply when you don't want to tell someone the real reason for your going somewhere))

lit: To look at people and show myself.

1238. СВОИ́ ЛЮ́ДИ - СОЧТЁМСЯ. (см.- 2409)

1239. ТЯНУ́ТЬ ЛЯ́МКУ.

To toil away; to be mired in drudgery.

1376. ЧЬЯ-БЫ КОРО́ВА МЫЧА́ЛА, А ТВОЯ́-БЫ ПОМОЛЧА́ЛА. (см.- 1065)

1377. НИ МЫЧИ́Т, НИ ТЕ́ЛЕТСЯ.

Unable to make a decision as to what to do; vacillating.

lit: Neither mooing nor calving.

1378. БЫЛ БЫ ХЛЕБ, А МЫ́ШИ БУ́ДУТ. (см.- 2732)

1379. ГОРА́ РОДИЛА́ МЫШЬ. (см.- 497)

1380. НАДУ́ЛСЯ, КАК МЫШЬ НА КРУПУ́.

He went into a huff.

lit: He puffed up like a mouse on groats.

1381. МЯ́ГКО СТЕ́ЛЕТ, ДА ЖЕ́СТКО СПА́ТЬ.

He always makes things sound better than they really are; it isn't at all what he makes it out to be; he's gilding the lily.

lit: He makes the bed soft, but it's hard to sleep on.

1382. СТА́РОГО ВОРОБЬЯ́ НА МЯКИ́НЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ. (см.- 322)

1383. БЫ́ЛИ БЫ КО́СТИ, А МЯ́СО БУ́ДЕТ.

1. You can always put meat on those bones. ((Literally))
2. You can always put meat on those bones. ((Figuratively: As long as you have a basis to work with, other things can be added on.

lit: As long as there are the bones, the meat will come.

1384. ЗНА́ЕТ /ЧУ́ЕТ/ КО́ШКА /СОБА́КА/, ЧЬЕ МЯ́СО СЪЕ́ЛА. (см.- 1087)

1385. МОЗГИ́ НАБЕКРЕ́НЬ. (см.- 1323)

1386. С КЕМ ПОВЕДЁШЬСЯ, ОТ ТОГО́ И НАБЕРЁШЬСЯ. (см.- 1750)

1387. КАК ЖУК, В НАВО́ЗЕ КОПА́ЕТСЯ. (см.- 828)

1388. ШИ́ВОРОТ НАВЫ́ВОРОТ.

lit: To create an incident.

1520. НОС К НО́СУ ВСТРЕ́ТИЛИСЬ.

They bumped into each other. ((A surprise meeting))

lit: They met nose to nose.

1521. НОС ЧЕ́ШЕТСЯ - В РЮ́МКУ ГЛЯДЕ́ТЬ.

An itchy nose is a sign that you'll be having a drink.

lit: His nose is itching to look into a shotglass.

1522. ВОДИ́ТЬ (КОГО́-ЛИ́БО) ЗА́ НОС.

To lead down the garden path.

lit: To lead some one by the nose.

1523. ОСТА́ТЬСЯ С НО́СОМ.

To end up with nothing; to be no better off than at the start.

lit: To be left with (just) a nose.

1524. КОМА́Р НО́СУ НЕ ПОДТО́ЧИТ.

Flawless; faultless.

lit: A mosquito couldn't sharpen his nose on it.

1525. НО́СИТСЯ, КАК КУ́РИЦА С ЯЙЦО́М. (см.- 1131)

1526. НО́СИТСЯ, (С КЕМ-ЛИ́БО, С ЧЕМ-ЛИ́БО) КАК ДУРА́К С ПИ́САНОЙ ТО́РБОЙ.

He's carrying on (with someone, something) like a child with a new toy.

lit: He's carrying on like a fool with a decorated bag.

1527. ЧИТА́ТЬ НОТА́ЦИЮ.

To reprimand; to rap the knuckles.

lit: To read a reprimand.

1528. НЕ К НО́ЧИ БУДЬ ПОМЯ́НУТО. (см.- 1840)

1529. (КТО-ЛИ́БО) В ЧУЖИ́Х КА́РТАХ ТАК И НОЧУ́ЕТ. (см.- 977)

1530. НО́ЧЬЮ ВСЕ КО́ШКИ СЕ́РЫ.

Everything looks the same when it's poor visibility /when it's dark, under unclear circumstances/.

lit: At night all cats are gray.

1531. СВОЯ́ НО́ША НЕ ТЯ́НЕТ.

lit: One's own burden ((that which is done for oneself)) doesn't weight one down.

1532. НУЖДА́ НАУ́ЧИТ КАЛАЧИ́ ЕСТЬ.

He needs bread, but he'll settle for care. ((Ironic))

lit: Necessity will teach one to eat white bread.

1533. НУЖДА́ СКА́ЧЕТ, НУЖДА́ ПЛЯ́ШЕТ, НУЖДА́ ПЕ́СЕНКИ ПОЁТ.

Necessity is the mother of invention.

lit: Necessity skips, necessity dances, necessity sings songs.

1534. (КТО-ЛИ́БО, ЧТО-ЛИ́БО) НУ́ЖНО, КАК СОБА́КЕ ПЯ́ТАЯ НОГА́.

He needs that like a hole in the head.

lit: He /it/ needs that about as much as a dog needs a fifth leg.

1535. ПРИВЕСТИ́ (КОГО́-ЛИ́БО) К НУЛЮ́.

To cut somebody down to size; to put somebody down.

lit: To reduce somebody to zero.

1536. У СЕМИ́ НЯ́НЕК ДИТЯ́ БЕЗ ГЛА́ЗУ. (см.- 423)

1537. ГЛЯДЕ́ТЬ В ОБА. (см.- 434)

1538. ДЛЯ ГЛУХО́ГО ДВЕ ОБЕ́ДНИ /ПАНИХИ́ДЫ/ НЕ СЛУ́ЖАТ. (см.- 432)

1539. ДОРОГА́ ЛО́ЖКА К ОБЕ́ДУ. (см.- 1201)

1540. ОБЕ́ЩАННОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ, И ТО НЕ ДАЮ́Т.

1. Promises demand patience. ((Consolation))
2. I'm still waiting for him to fulfill his promise. ((Complaint))

lit: You wait three years for what's promised, and don't even get it then.

lit: To pour oil on the fire.

1577. ПРОЙТИ́ ОГО́НЬ И ВО́ДУ.

To have gone through hell and high water. ((To have experienced a lot))

lit: To have gone through fire and water.

1578. Е́СЛИ БЫ ДА КАБЫ́, ДА ВО РТУ РОСЛИ́ ГРИБЫ́ /БОБЫ́/;
(ТО БЫЛ БЫ НЕ РОТ, А ЦЕ́ЛЫЙ ОГОРО́Д). (см.- 778)

1579. ЗАКИ́НУТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) КА́МЕШЕК В ОГОРО́Д. (см.- 962)

1580. В ОГОРО́ДЕ БУЗИНА́, А В КИ́ЕВЕ ДЯ́ДЬКО.

1. He's talking utter nonsense.
2. There's no connection whatsoever (between two things).

lit: A box elder in the garden, and a peasant in Kiev. ((Mockingly - there's no connection between these two things))

1581. ГО́ЛОГО НЕ ОГРА́БИШЬ. (см.- 486)

1582. ПО ОДЁЖКЕ ВСТРЕЧА́ЮТ, ПО УМУ́ ПРОВОЖА́ЮТ. (см.- 2658)

1583. ПО ОДЁЖКЕ ПРОТЯ́ГИВАЙ НО́ЖКИ.

Live according to your means.

lit: Stretch out your legs as far as your clothing will allow.

1584. ЗАТВЕРДИ́ЛА СОРО́КА ПРО Я́НОВА, ДА ВСЁ ОДНА́КОВО. (см.- 2405)

1585. ВСЕ ЗА ОДНОГО́, ОДИ́Н ЗА ВСЕХ.

lit: All for one, one for all.

1586. ОДНО́ К ОДНОМУ́.

lit: One thing on top of another.

1587. ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ.

lit: An eye for an eye, a tooth for a tooth.

1588. ВИ́ДИТ ОКО, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.

To be left empty-handed.

lit: To be left with nothing.

1601. (КТО-ЛИ́БО) ОСТЁР НА ЯЗЫ́К. (см.- 2914)

1602. ВСЁ МО́ЖНО, ТО́ЛЬКО ОСТОРО́ЖНО.

Go ahead, but don't get carried away with it. ((Be careful))

lit: Everything is possible, only carefully.

1603. (КТО-ЛИ́БО НА КОГО́-ЛИ́БО) ЗУ́БЫ /КО́ГТИ/ ТО́ЧИТ /ОСТРИ́Т/. (см.- 916)

1604. ТАК ВОТ РУ́КИ И ОТВАЛИ́ЛИСЬ. (см.- 2145)

1605. СЕМЬ БЕД - ОДИ́Н ОТВЕ́Т. (см.- 34)

1606. ОТДАВА́ТЬ НА ТОМ СВЕ́ТЕ УГОЛЬКА́МИ. (см.- 2215)

1607. ДАВА́ТЬ В ДОЛГ /ВЗАЙМЫ́/ БЕЗ ОТДА́ЧИ. (см.- 663)

1608. ОТЗВОНИ́Л, ДА И С КОЛОКО́ЛЬНИ ДОЛО́Й. (см.- 1036)

1609. ОТ СУМЫ́ ДА ОТ ТЮРЬМЫ́ НЕ ОТКА́ЗЫВАЙСЯ /ОТРЕКА́ЙСЯ/. (см.- 2497)

1610. КАК АУ́КНЕТСЯ, ТАК И ОТКЛИ́КНЕТСЯ. (см.- 16)

1611. А ЛА́РЧИК ПРО́СТО ОТКРЫВА́ЛСЯ. (см.- 1162)

1612. СЕМЬ РАЗ ОТМЕ́РЬ, ОДИ́Н РАЗ ОТРЕ́ЖЬ. (см.- 1614)

1613. ОТПУСТИ́ ДУ́ШУ НА ПОКАЯ́НИЕ. (см.- 1806)

1614. СЕМЬРАЗ ОТМЕ́РЬ, ОДИН РАЗ ОТРЕ́ЖЬ.

Look before you leap.

1682. ТАК, НЕ ТАК, А ПЕРЕТА́КИВАТЬ НЕ СТА́НЕМ /БУ́ДЕМ/. (см.- 2521)

1683. ТЕРПЕ́НЬЕ И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУ́Т. (см.- 2546)

1684. ЗАДА́ТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) БА́НЮ /ТРЕЗВО́НУ, ПЕРЕЗВО́НУ, ПЕРЕЧЁСКУ, ПА́МЯТКУ/. (см.- 28)

1685. ЧТО НАПИ́САНО ПЕРО́М, НЕ ВЫ́РУБИШЬ ТОПОРО́М.

The written word can't be changed.

lit: What's been written by pen, can't be cut off by an axe.

1686. ЗАДА́ТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) ПЕ́РЦУ.

To threaten someone with dire consequences. ((eg. Just wait, you'll get yours; you'll be sorry))

lit: To give someone pepper.

1687. ЗАДА́ТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) ФЕФЕРУ /ПЕ́РЦУ/. (см.- 2710)

1688. ПОДСЫ́ПАТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) ПЕ́РЦУ.

To give someone a bad time.

lit: To add pepper to someone.

1689. ВОРО́НА В ПАВЛИ́НЬИХ ПЕ́РЬЯХ. (см.- 330)

1690. ИЗ ПЕ́СНИ СЛО́ВА НЕ ВЫ́КИНЕШЬ. (см.- 2306)

1691. ЗАПОЁШЬ ТЫ У МЕНЯ́ ЕЩЕ И НЕ ТАКУ́Ю /ТУ/ ПЕ́СНЮ /ПЕ́СЕНКУ/.

lit: You'll be singing a different tune. ((Threat))

1692. СТА́РАЯ ПЕ́СНЯ /ПОГУ́ДКА/ НА НО́ВЫЙ ЛАД. (см.- 1146)

1693. ЭТО ДРУГА́Я ПЕ́СНЯ.

That's a horse of a different color.

lit: That's a different song /tune/.

1694. ПОЕ́ХАЛ В МОСКВУ́ ЗА ПЕ́СНЯМИ.

I went out to have a good time; I went out on the town. ((Used to avoid answering "Where did you go?" Implies that "it's none of your business."))

lit: I traveled to Moscow for songs.

1695. ПРОТЕРЕ́ТЬ С ПЕСО́ЧКОМ.

To take to task; to give a good dressing down.

lit: To rub through with sand.

1696. ПРЯ́МО ГОЛОВО́Ю В ПЕ́ТЛЮ. (см.- 464)

1697. САМ В ПЕТЛЮ́ ЛЕ́ЗЕТ, И ДРУГО́ГО ТУДА́ /ЗА СОБОЙ/ ТЯНЕТ.

lit: He's sticking his own head into the noose and dragging someone else in also.

1698. ХОТЬ В ПЕ́ТЛЮ.

To be at the end of one's rope; there's no way out (but to hang oneself).

lit: Nothing left but (to stick one's head) into the noose.

1699. ШЕЛУДИ́ВОЕ ПОРОСЯ́ И В ПЕТРО́ВКИ ЗЯ́БНЕТ /МЁРЗНЕТ/. (см.- 1871)

1700. ПУСТИ́ТЬ /ПОДПУСТИ́ТЬ/ (КОМУ́-ЛИ́БО) КРА́СНОГО ПЕТУХА́.

To set fire to someone's property.

lit: To loose the red rooster on someone.

1701. ВСТАТЬ ДО (ПЕ́РВЫХ, ВТОРЫ́Х, ТРЕ́ТЬИХ) ПЕТУХО́В.

To get up in the dark of the night; to get up very early.

lit: To get up before the (first; second; third) roosters.

1702. НЕ́ БЫЛО ПЕЧА́ЛИ, ТАК ЧЕ́РТИ НАКАЧА́ЛИ. (см.- 2805)

1703. ПЕЧА́ЛЬ ЧЕЛОВЕ́КА НЕ КРА́СИТ /УКРА́СИТ/.

lit: Sadness is unbecoming.

1704. НЕ СЕРДИ́СЬ, ПЕЧЁНКА ЛО́ПНЕТ. (см.- 2261)

1705. СИДЕ́Т В ПЕЧЁНКЕ.

To get under someone's skin.

lit: A feast for the whole world.

1717. НЕ КРАСНА́ ИЗБА́ УГЛА́МИ, А КРАСНА́ ПИРОГА́МИ.

1. Quality is more important than exterior appearance. ((Not used in reference to people))
2. It's not the appearance of a house that matters, but the hospitality therein.

lit: A house isn't beautiful because of its corners, but because of its tarts.

1718. КОМУ́ ПИРОГИ́ ДА ПЬЇШКИ, А НАМ ЖЕЛВАКИ́ ДА ШИ́ШКИ.

Some people have all the luck.

lit: Some get pies and doughnuts, but we get bumps and lumps.

1719. В ЧУЖО́М ПИРУ́ ПОХМЕ́ЛЬЕ.

To suffer the consequences of someone else's pleasure.

lit: A hangover from someone else's feasting.

1720. ЭТО НЕ ПРО НАС НАПИ́САНО.

This doesn't apply to us.

lit: It's not written about us.

1721. ПИТЬ МЁРТВУЮ.

To go on a binge.

lit: To drink a dead one.

1722. ПИТЬ ПЕЙ, ДА /ТО́ЛЬКО/ ДЕ́ЛО РАЗУМЕ́Й.

Go ahead and drink, as long as you know your limit /as long as it doesn't affect your work/.

lit: Drink, as long as you understand your work.

1723. ЩИ ДА НА́ША - ПИ́ЩА НА́ША. (см.- 2901)

1724. НА ПИ́ЩЕ СВЯТО́ГО АНТО́НИЯ.

On starvation rations.

lit: On St. Anthony's diet.

1725. ДАСТ БОГ ДЕНЬ, ДАСТ БОГ (И) ПИ́ЩУ. (см.- 622)

lit: The threshold is not the place to greet each other.

1864. БЕЗ БО́ГА НИ ДО ПОРО́ГА.

Undertake nothing without God.

lit: Don't go to the threshold without God.

1865. ОБИВА́ТЬ /ОТТА́ПТЫВАТЬ/ ПОРО́ГИ.

To haunt someone's doorstep; to be a frequent ((and unwelcome, when talking about someone else)) visitor.

lit: To beat /trample/ the thresholds.

1866. МЕНЯ́ТЬ ПУСТО́Е НА ПОРО́ЖНЕЕ. (см.- 1985)

1867. БЕ́ДНОСТЬ НЕ ПОРО́К, (НО БОЛЬШО́Е СВИ́НСТВО). (см.- 44)

1868. БЫ́ЛО, ДА БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́. (см.- 171)

1869. ЭТО ВСЁ ТРАВО́Й ПОРОСЛО́ /ПОРОСТЁТ/.

Long forgotten; water under the bridge.

lit: It's all grown over with grass.

1870. НЕ ЗНА́ЛА БА́БА ХЛО́ПОТУ И КУПИ́ЛА ПОРОСЯ́. (см.- 19)

1871. ШЕЛУДИ́ВОЕ ПОРОСЯ́ И В ПЕТРО́ВКИ ЗЯ́БНЕТ /МЁРЗНЕТ/.

1. He would complain about the cold even if it were 100 degrees.
2. Said in reference to someone ((or an animal)) that's not in good condition, or doesn't feel too well.

lit: Mangy suckling pigs shiver even on Peter's Day ((in the middle of the summer)).

1872. (КТО-ЛИ́БО) ПО́РОХУ НЕ ВЫ́ДУМАЕТ.

He'll never set the world on fire.

lit: He won't invent powder (or anything of the sort).

1873. (КТО-ЛИ́БО) И НЕ ПОНЮ́ХАЛ ПО́РОХУ.

1. He's never seen battle.
2. He's never been in a difficult situation; he hasn't even gotten his feet wet.

lit: He hasn't even smelled powder.

lit: Stupid /empty/ talk is not a proverb.

1886. ПОСЛО́ВИЦА НЕСУДИ́МА.

A proverb is always right.

lit: A proverb can't be judged.

1887. ХОРОША́ ПОСЛО́ВИЦА В ЛАД ДА В МАСТЬ.

A proverb is good only when used in the proper situation.

lit: A proverb is (only) good in turn and in suit.

1888. НА ПОСЛО́ВИЦУ, НА ДУРАКА́, ДА НА ПРА́ВДУ - И СУДА́ НЕТ.

lit: You can't argue against a proverb, a fool, or the truth.

1889. НА ПОСЛО́ВИЦУ НИ СУДА́, НИ РАСПРА́ВЫ.

You can't argue with a proverb.

lit: There is no judgment nor reprisal of proverbs.

1890. ПОСЛО́ВИЦЫ НИ ОБОЙТИ́, НИ ОБЪЕ́ХАТЬ.

There's no escaping the truth of a proverb.

lit: You can't get around a proverb.

1891. ПОСМО́ТРИМ, СКАЗА́Л СЛЕПО́Й. А ГЛУХО́Й СКАЗА́Л - ПОСЛУ́ШАЕМ.(см.- 1894)

1892. И С ПОСМЕ́ХУ ЛЮ́ДИ ВЫХО́ДЯТ.

We'll see who has the last laugh.

lit: People do get out of being laughed at.

1893. ПОСМО́ТРИМ, СКАЗА́Л СЛЕПО́Й (КАК БУ́ДЕТ ПЛЯСА́ТЬ ХРОМО́Й).

Your caution is uncalled for.

lit: Let's see - said the blind man (- how the cripple will dance).

1894. ПОСМО́ТРИМ, СКАЗА́Л СЛЕПО́Й, А ГЛУХО́Й СКАЗА́Л - ПОСЛУ́ШАЕМ.

Your caution is uncalled for.

lit: We'll see - said the blind man, and the deaf man said - we'll listen.

1895. ПОСПЕШИ́ШЬ, ЛЮДЕ́Й НАСМЕШИ́ШЬ.

Chalk it up as lost.

lit: Write it down as gone.

1957. ЧТО (КОМУ́-ЛИ́БО) В КО́ГТИ /ЛА́ПЫ/ ПОПА́ЛО, ТО ПРОПА́ЛО.

Whatever gets into his clutches is gone forever.

lit: Whatever gets into his fingernails /claws/ is lost.

1958. ЧТО С ВО́ЗУ УПА́ЛО, ТО ПРОПА́ЛО.

No use crying over spilt milk.

lit: What's fallen from the cart is gone.

1959. НОГОТО́К УВЯ́З, - ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ ПРОПА́СТЬ. (см.- 1507)

1960. ПЕЙ, ДА УМА́ НЕ ПРОПИВА́Й /ПРОПЕ́Й/. (см.- 1663)

1961. И НА СТАРУ́ХУ БЫВА́ЕТ /ЖИВЁТ/ ПРОРУ́ХА.

The wisest of men can make mistakes.

lit: Even an old woman makes a mistake.

1962. НЕ ПРОСИ́ У БОГА́ТОГО, ПРОСИ́ У ТАРОВА́ТОГО.

Ask from him who is most likely to give.

lit: Don't ask from a rich man, rather from a generous person.

1963. ПРОСКОЧИ́ЛО СКВО́ЗЬ ПА́ЛЬЦЫ. (см.- 1642)

1964. НАЧА́ЛЬСТВО, ОНО ГАЗЕ́ТЫ ЧИТА́ЕТ, ЖУРНА́ЛЫ ПРОСМА́ТРИВАЕТ.
(см.- 1434)

1965. ПЬЯ́НЫЙ ПРОСПИ́ТСЯ, А ДУРА́К НИКОГДА́. (см.- 720)

1966. НА ВСЯ́КОГО МУДРЕЦА́ ДОВО́ЛЬНО ПРОСТОТЫ́. (см.- 1361)

1967. ВРЕ́МЕНИ /МО́ЛОДОСТИ, ПРО́ШЛОГО/НЕ ВОРО́ТИШЬ. (см.- 342)

1968. МИ́ЛОСТИ ПРОШУ́ К НА́ШЕМУ ШАЛАШУ́. (см.- 2857)

1981. ВДРУ́Г ГУ́СТО - ВДРУ́Г ПУ́СТО. (см.- 570)

1982. НА ГОЛОВЕ́ ГУ́СТО, А В ГОЛОВЕ́ ПУ́СТО. (см.- 459)

1983. СВЯ́ТО МЕ́СТО НЕ БУ́ДЕТ ПУ́СТО. (см.- 1303)

1984. СНАЧА́ЛА ГУ́СТО, А ПОД КОНЕ́Ц ПУ́СТО. (см.- 572)

1985. МЕНЯ́ТЬ ПУСТО́Е НА ПОРО́ЖНЕЕ.

To trade one white elephant for another; to make a meaningless trade.

lit: To exchange empty for empty.

1986. ГЛАС ВОПИ́ЮЩЕГО В ПУСТЫ́НЕ. (см.- 424)

1987. НЕ ПУ́ТАЙСЯ В ЧУЖО́Е (НЕ СВОЁ) ДЕ́ЛО. (см.- 603)

1988. ПОЛУЧИ́ТЬ ПУТЁВКУ НА ЛУНУ́.

To get the death sentence.

lit: To receive a pass to the moon.

1989. В ПУХ И ПРАХ.

Completely; into smithereens.

lit: Into down and dust.

1990. РАЗБИ́ТЬ /РАСЧЕСА́ТЬ, РАЗБРАНИ́ТЬ/ В ПУХ И ПРАХ.

To rout; to trounce; to make mincemeat out of.

lit: To smash /comb, scold/ into down and dust.

1991. РЫ́ЛЬЦЕ В ПУХУ́. (см.- 2178)

1992. СТРЕЛЯ́ТЬ ИЗ ПУ́ШКИ ПО ВОРОБЬЯ́М. (см.- 323)

1993. ПУСКА́ТЬ ПЫЛЬ В ГЛАЗА́.

To pull the wool over someone's eyes.

2054. НАДОЕ́Л, КАК ГО́РЬКАЯ РЕ́ДЬКА. (см.- 1396)

2055. ГДЕ ДНЕ́ПР, А ГДЕ ИМЕ́НИЕ; ГДЕ ИМЕ́НИЕ, А ГДЕ РЕКА́. (см.- 936)

2056. МОЛО́ЧНЫЕ РЕ́КИ, НИСЕ́ЛЬНЫЕ БЕРЕГА́.

Flowing with milk and honey ((ironic, expresses doubts)); you're only building illusions.

lit: Rivers of milk, shores of jelly.

2057. РЕКЛА́МА - ДВИ́ГАТЕЛЬ ТОРГО́ВЛИ.

You have to advertise what you have.

lit: An advertisement is the engine of commerce.

2058. РЕМЕСЛО́ ЗА ПЛЕЧА́МИ НЕ ВИСИ́Т /НОСИ́ТЬ/.

Ability to do something will never hurt you.

lit: A trade won't burden your shoulders.

2059. ТАКО́Е РЕМЕСЛО́, ЧТО К ЧЁРТУ ЗАНЕСЛО́.

His chief occupation is boozing it up.

lit: A trade that brings one close to the devil.

2060. ДЕШЕ́ВЛЕ ПА́РЕНОЙ РЕ́ПЫ. (см.- 638)

2061. КРАСНА́ РЕЧЬ С ПОГОВО́РКОЮ /ПРИ́ТЧЕЮ/.

lit: Proverbs /parables/ beautify speech.

2062. У́МНУЮ РЕЧЬ ПРИЯ́ТНО (И) СЛУ́ШАТЬ.

It's always nice to hear someone talk sense.

lit: It's pleasant to hear intelligent talk.

2063. РЕШЕТО́М ВО́ДУ НОСИ́ТЬ.

To waste one's time on something useless.

lit: To haul water in a sieve.

2064. ЕСТ, КАК РЖА ЖЕЛЕ́ЗО. (см.- 779)

2127. УДА́РИТЬ ПО РУКА́М.

1. To shake on something. ((After reaching an agreement))
2. To slap someone's hands. ((For trying to take too much control, etc.))

lit: To strike the hands.

2128. ЯЗЫКО́М, ЧТО ХО́ЧЕШЬ МЕЛИ́, А РУКА́М ВО́ЛИ НЕ ДАВА́Й. (см.- 1290)

2129. РАЗВОДИ́ТЬ РУКА́МИ.

To throw up one's hands.

2130. С РУКА́МИ И С НОГА́МИ.

With great pleasure.

lit: With hands and feet.

2131. ЗА (КОГО́-ЛИ́БО ИЛИ ЧТО́-ЛИ́БО) ГО́ЛЫМИ РУКА́МИ НЕ БЕРИ́СЬ!

Watch your step with him /it/.

lit: Don't take him /it/ on with bare hands.

2132. (КТО-ЛИ́БО) ЧУЖИ́МИ РУКА́МИ ЖАР ЗАГРЕБА́ЕТ.

He has someone else do the dirty work for him.

lit: He gathers in the embers with someone else's hands.

2133. УЙТИ́ С ПУСТЫ́МИ РУКА́МИ.

lit: To leave empty-handed.

2134. (ЧТО-ЛИ́БО) С РУКА́МИ ОТОРВА́ТЬ.

To grab up /buy/ something quickly; to take off someone's hands readily.

lit: To grab something together with the profered hand.

2135. ДЕ́ЛО ЭТО У (КОГО́-ЛИ́БО) В РУКА́Х.

He's running the show.

lit: This business is in his hands.

2136. ВЗЯТЬ (КОГО́-ЛИ́БО) В РУ́КИ.

To take someone in hand; to bring someone into line.

lit: To take someone into one's hands.

lit: With one's sleeves rolled up.

2157. СПУСТЯ́ РУКАВА́.

Carelessly; haphazardly; lackadaisically.

lit: With one's sleeves let down.

2158. ЖЕНА́ НЕ РУКАВИ́ЦА, С РУКИ́ НЕ СБРОСИШЬ. (см.- 792)

2159. ВЗЯ́ТЬ В ЕЖЁВЫ РУКАВИ́ЦЫ. ДЕРЖА́ТЬ В ЕЖЁВЫХ РУКАВИ́ЦАХ.

To rule with an iron fist.

lit: To take /hold/ into /in/ hedgehog mittens.

2160. ЧТО РУ́ССКОМУ ЗДО́РОВО, ТО НЕ́МЦУ СМЕ́РТЬ.

One Man's meat is another man's poison. ((Only used in reference to different peoples or nationalities))

lit: What's healthy for the Russian, is death for the German.

2161. БЬЁТСЯ, КАК РЫ́БА ОБ ЛЁД. (см.- 179)

2162. МЫ С ТОБО́Й, КАК РЫ́БА С ВОДО́Й.

We go together like horse and carriage.

lit: We're to each other, like a fish is to water.

2163. НА БЕЗРЫ́БЬЕ И РАК РЫ́БА.

When you haven't got the real thing, you have to substitute.

lit: When there's no fish, even the crayfish is a fish.

2164. НЕМ, КАК РЫ́БА. (см.- 1483)

2165. РЫ́БА И́ЩЕТ, ГДЕ ГЛУ́БЖЕ, А ЧЕЛОВЕ́К, ГДЕ ЛУ́ЧШЕ.

Fish look for deeper waters and men for where it's better.

2166. РЫ́БА С ГОЛОВЫ́ ГНИЁТ.

Problems in any organization begin at the top. ((Usually used to refer to goings-on in the upper echelons))

lit: A fish begins to stink at the head.

2167. ЛОВИ́СЯ /ЛОВИ́СЬ/ РЫ́БКА БОЛЬША́Я И МА́ЛАЯ.

I wish you all kinds of success!

lit: (I hope you) catch small and large fish.

2168. ЛУ́ЧШЕ МА́ЛЕНЬКАЯ РЫ́БКА, ЧЕМ БОЛЬШО́Й ТАРАКА́Н.

Something small and useful is better than something large and unnecessary.

lit: A small fish is better than a large cockroach.

2169. БЕЗ ТРУДА́ НЕ ВЫ́НЕШЬ И РЫ́БКУ ИЗ ПРУДА́. (см.- 2587)

2170. В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́ РЫ́БУ ЛОВИ́ТЬ.

lit: To fish in troubled waters.

2171. РЫБА́К РЫБАКА́ ВИ́ДИТ ИЗДАЛЕКА́.

It takes one to know one.

lit: A fisherman can see a fisherman from afar.

2172. РЫ́ЖИЙ ДА КРА́СНЫЙ - ЧЕЛОВЕ́К ОПА́СНЫЙ.

Redheads are hotheads.

lit: A red redhead is a dangerous person.

2173. КУДА́ НАМ С ПОСКО́ННЫМ /СУКО́ННЫМ/ РЫ́ЛОМ ДА В КАЛА́ШНЫЙ РЯД.

You'd better think again, you're over estimating us! ((Sarcastic))

lit: Who are we to be going with out hemp /cloth/ snout into the row (at the market)?

2174. НАТКНУ́ЛСЯ РЫ́ЛОМ НА КУЛА́К. (см.- 1117)

2175. НИ У́ХОМ НИ РЫ́ЛОМ НЕ ПОНИМА́ЕТ. (см.- 1841)

2176. РЫ́ЛОМ НЕ ВЫ́ШЕЛ.

He just isn't suited for that.

lit: His mug didn't work out right.

2177. СОВА́ТЬСЯ С ПОСКО́ННОЙ РО́ЖЕЙ /РЫ́ЛОМ/ В КАЛА́ШНЫЙ РЯД. (см.- 2384)

2178. РЫ́ЛЬЦЕ В ПУХУ́.

His guilt is written all over his face.

lit: His puss is covered with fluff. (As when a wolf has eaten a sheep.)

2179. ЗДОРО́ВО КУМА́! - НА РЫ́НКЕ БЫЛА́.

Said when: 1. Two people are talking on different frequencies.
2. One person obviously completely missed what was said.

lit: Hello, grandma! - ((In answer)) I was at the market.

2180. ВСЯ́КАЯ КЛЯ́ЧА МНИ́Т СЕБЯ́ РЫСАКО́М. (см.- 1007)

2181. НОС ЧЕ́ШЕТСЯ - В РЮ́МКУ ГЛЯДЕ́ТЬ. (см.- 1521)

2182. СЯ́ДЕМ РЯДКО́М, (ДА) ПОГОВОРИ́М ЛАДКО́М. (см.- 1151)

2183. НЕ В СВОИ́ САНИ НЕ САДИ́СЬ. (см.- 2189)

2185. ГРЯ́ЗЬ НЕ СА́ЛО: ПОМО́Й /ПОМЫ́Л/, ТАК И ОТСТА́ЛО. (см.- 563)

2186. НИ САМ НЕ ГАМ, НИ ДРУГО́МУ НЕ ДАМ.

Like the dog in the manger, will neither eat the hay nor let the horse eat it.

lit: One won't eat it oneself, nor give it to someone else.

2187. ЭТО САМО́ ПО СЕБЕ́.

1. That has nothing to do with it; that's beside the point; that's another matter.
2. That's understood.

lit: That's by itself.

2188. ПРИХОДИ́ТЕ - САМОВА́Р ПОСТА́ВИМ, УЙДЁТЕ - ЧАЮ НАПЬЁМСЯ.

1. Drop in, it won't be anything fancy.
2. Said in reference to unwilling or poor hosts.

lit: Come by and we'll put on the samovar, when you leave we'll have tea.

2212. СОГНА́ТЬ (КОГО́-ЛИ́БО) С БЕ́ЛА СВЕ́ТА.

To be the death of someone.

lit: To drive someone off the whole wide world.

2213. (КТО-ЛИ́БО) НЕ ЖИЛЕ́Ц НА СВЕ́ТЕ.

He's not long for this world.

lit: He's not a dweller in this world.

2214. НИ ЗА ЧТО НА СВЕ́ТЕ.

lit: Not for anything in the world.

2215. ОТДАВА́ТЬ НА ТОМ СВЕ́ТЕ УГОЛЬКА́МИ.

Not a chance of getting paid back by that no-good.

lit: To repay in the next world with coals.

2216. ЧТОБ (КОМУ́-ЛИ́БО) НА ТОМ СВЕ́ТЕ ИКА́ЛОСЬ!

I wish he'd go jump in the lake!

lit: I wish him hiccups in the thereafter.

2217. КАБЫ́ СВИНЬЁ РОГА́ - ВСЕХ БЫ СО СВЕ́ТУ СЖИЛА́. (см.- 2073)

2218. НЕ ТО́ЛЬКО СВЕ́ТУ, ЧТО В ОКО́ШКЕ НА У́ЛИЦУ ВЫ́ЙДЕШЬ - БО́ЛЬШЕ УВИ́ДИШЬ .

lit: There's more to the world than you can see through your window; get outside and you'll see more.

2219. ПО СЕКРЕ́ТУ ВСЕМУ́ СВЕ́ТУ. (см.- 2253)

2220. СЖИТЬ (КОГО́-ЛИ́БО) СО СВЕ́ТУ.

To be the death of someone.

lit: To wipe someone off the face of the earth.

2221. ЧТО́БЫ МНЕ СВЕ́ТУ БО́ЖЬЕГО НЕ ВЗВИ́ДЕТЬ.

May I be struck by lightning (if I'm not telling the truth, etc.); may I be struck in my tracks...

lit: May I not be able ever to see God's world.

2222. ИГРА́ НЕ СТО́ИТ СВЕЧ.

lit: Said, done.

2249. ЧТО-ТО В ЛЕСУ́ СДО́ХЛО.

1. Something's up; something's in the wind.
2. He's not the same person I used to know.

lit: Something died in the forest.

2250. КАК ВЕ́ТРОМ СДУ́ЛО. (см.- 226)

2251. СЕГО́ДНЯ ПАН, А ЗА́ВТРА ПРОПА́Л /ПАЛ/.

He's here today, gone tomorrow.

lit: A landowner today, nothing tomorrow.

2252. БОЛЬШО́Й СЕКРЕ́Т - ЗНА́ЕТ ВЕСЬ СВЕТ.

lit: Big secret! The whole world knows that!

2253. ПО СЕКРЕ́ТУ ВСЕМУ́ СВЕ́ТУ.

Said in reference to a person who is always telling everyone secrets "just between you and me."

lit: In secret to the whole world.

2254. НИ В ГО́РОДЕ БОГДА́Н, НИ В СЕЛЕ́ СЕЛИФА́Н.

Somewhere in the middle; can't pin a tag on him. ((Refers to social level, position, etc.))

lit: He's not Bogdan in the city, nor Selifan in the village.

2255. НИ К СЕЛУ́, НИ К ГО́РОДУ.

Completely out of place; inappropriate.

lit: Fitting neither the village, nor the city.

2256. В СЕМЬЕ́ НЕ БЕЗ УРО́ДА. (см.- 2666)

2257. ВСЯ СЕМЬЯ́ ВМЕ́СТЕ, ТАК И ДУША́ НА МЕ́СТЕ.

It's good to be together (again).

lit: When the whole family is together, the soul is in place.

2258. КАКОВО́ СЕ́МЯ, ТАКОВО́ ПЛЕ́МЯ.

Like father, like son.

lit: As the seed is, so is the fruit.

2259. ИСКА́ТЬ ИГО́ЛКУ В СТОГУ́ СЕ́НА. (см.- 939)

2260. КАК СОБА́КА НА СЕ́НЕ. (см.- 2374)

2261. НЕ СЕРДИ́СЬ, ПЕЧЁНКА ЛО́ПНЕТ.

Calm down before you burst a blood vessel.

lit: Don't get so angry, your liver will burst.

2262. ХОТЬ ДЁШЕВО, ДА СЕРДИ́ТО. (см.- 643)

2263. НА СЕРДИ́ТЫХ ВО́ДУ ВО́ЗЯТ.

Don't get so worked up; control yourself.

lit: Excitable ones are used to carry water.

2264. ЧЕМ БРАНИ́ТЬСЯ /СЕРДИ́ТЬСЯ/, ТАК ЛУ́ЧШЕ ПОМИРИ́ТЬСЯ. (см.- 1831)

2265. С ГЛАЗ ДОЛО́Й - ИЗ СЕ́РДЦА ВОН. (см.- 403)

2266. СЕ́РДЦЕ ЁКНУЛО.

lit: My heart missed a beat. /My heart stood still./

2267. СЕ́РДЦЕ НЕ КА́МЕНЬ.

Generally used to justify feelings and emotions.

lit: The heart is not a stone.

2268. СЕ́РДЦЕ СЕ́РДЦУ ВЕСТЬ ПОДАЁТ.

Said when those who are very close understand one another without words, or think about one another.

lit: Hearts communicate with each other.

2269. РАД БЫ СЕ́РДЦЕМ, ДА ДУША́ НЕ ПРИНИМА́ЕТ. (см.- 748)

2338. (КОГО́-ЛИ́БО) ХОРОШО́ ЗА СМЕ́РТЬЮ ПОСЫЛА́ТЬ.

Said about someone who is unbelievably slow.

lit: He'd be a good one to send for death.

2339. ПЕ́РЕД СМЕ́РТЬЮ НЕ НАДЫ́ШИШЬСЯ. (см.- 1404)

2340. СВИНЦО́М НАЛИ́ТЫЙ, СМЕ́РТЬЮ ПА́ХНЕТ!

Try this on for size! ((Often said when brandishing a fist))

lit: Made of lead, smells of death.

2341. И СМЕХ И ГО́РЕ /ГРЕХ/.

You don't know whether to laugh or cry.

lit: Both laughter and sorrow /sin/.

2342. СМЕХ СКВОЗЬ СЛЁЗЫ.

lit: Laughter with tears in your eyes.

2343. (ЧТО-ЛИ́БО) КУ́РАМ НА́ СМЕХ.

It's completely ridiculous.

lit: It's (even) laughable to hens.

2344. СМЕ́ХОМ БОКА́ НАДСАДИ́Л /НАДСАДИ́ЛИ/.

He laughed until it hurt.

lit: He overstrained his sides with laughter.

2345. ЗА БОКА́ ДЕРЖА́ТЬСЯ СО́ СМЕХУ.

lit: To hold one's sides from laughter.

2346. НАДОРВА́ТЬ ЖИВОТЫ́ /ЖИВО́ТИКИ/ СО́ СМЕХУ.

To laugh until it hurts.

lit: To overstrain one's belly from laughter.

2347. НАДОРВА́ТЬСЯ СО́ СМЕХУ.

To be splitting with laughter.

lit: To strain oneself from laughter.

2385. (КТО-ЛИ́БО, ЧТО-ЛИ́БО) У МЕНЯ́ /КОГО́-ЛИ́БО/ НА СО́ВЕСТИ.

lit: I have something on my conscience.

2386 У (КОГО́-ЛИ́БО) НИ НА ПОЛУ́ШКУ /ЛО́МАНЫЙ ГРОШ/ СО́ВЕСТИ НЕТ.

He doesn't have an ounce of conscience.

lit: He doesn't have a quarter copeck's /a broken penny's/ worth of conscience.

2387. ГДЕ СОВЕ́Т, ТАМ И ~~ЛЮБО́ВЬ~~.

Mutual understanding is based on a meeting of the minds.

lit: Where there's counsel, there's also love.

2388. ЧТО СТУ́ПИТ, ТО СОВРЁТ.

lit: He can't take a step without telling a lie.

2389. МОЛЧА́НИЕ - ЗНАК СОГЛА́СИЯ. (см.- 1342)

2390. СОГНА́ТЬ (КОГО́-ЛИ́БО) С БЕ́ЛА СВЕ́ТА. (см.- 2212)

2391. Я ТЕБЯ́ СОГНУ́ В ДУГУ́ ДА И КОНЦЫ́ НА́ КРЕСТ СВЕДУ́.

I'll really make it tough on you; I'll tie you in knots.

lit: I'll bend you into an arc and cross the ends.

2392. В ТРИ ПОГИ́БЕЛИ СОГНУ́ЛСЯ /СОГНУ́ЛО/. (см.- 1757)

2393. СОГНУ́ТЬ (КОГО́-ЛИ́БО) В БАРА́НИЙ РОГ /В ДУГУ́/.

1. To subdue someone to servitude; to get someone under one's thumb.
2. To make it tough on someone.

lit: To bend someone into a ram's horn /into an arc/.

2394. ВЫЖИМА́ТЬ СОК ИЗ (КОГО-ЛИБО)! (см.- 386)

2395. И НА СО́ЛНЦЕ БЫВА́ЮТ ПЯ́ТНА. (см.- 2004)

2396. ПОКА́ СО́ЛНЦЕ ВЗЫ́ЙДЕ, РОСА́ О́ЧИ ВЫ́ЕСТ. (см.- 2091)

2418. НАУЧИ́ТЬ ЗА́ЙЦА СПИ́ЧКИ ЗАЖИГА́ТЬ. (см.- 850)

2419. БО́ЛЬШЕ СПИШЬ, МЕ́НЬШЕ ГРЕШИ́ШЬ.

Said in justification of spending a lot of time sleeping.

lit: The more you sleep, the less you sin.

2420. СПЛО́ШЬ ДА РЯ́ДОМ.

All the time; very often.

lit: Right next to each other and packed together.

2421. БЫ́ЛО, ДА СПЛЫ́ЛО. (см.- 169)

2422. И НА́ШИМ И ВА́ШИМ ВСЕГДА́ /ДАВА́Й/ СПЛЯ́ШЕМ.

Always looking to see which way the wind is blowing; always willing to ride with the tide.

lit: We will always be ready to dance for ours and yours.

2423. КОНЬ О /НА/ ЧЕТЫРЁ НОГА́Х, ДА (И ТО) СПОТЫКА́ЕТСЯ. (см.- 1053)

2424. ЗА СПРОС ДЕ́НЕГ НЕ БЕРУ́Т. (см.- 613)

2425. ПОПЫ́ТКА НЕ ПЫ́ТКА /ШУ́ТКА/, А СПРОС НЕ БЕДА́. (см.- 1858)

2426. ВАШ НО́МЕР ВО́СЕМЬ, КОГДА́ НУ́ЖНО, ТОГДА́ И СПРО́СИМ. (см.- 1516)

2427. ВАШ НО́МЕР СЕМЬ, НЕ СПРО́СИМ СОВСЕ́М. (см.- 1517)

2428. ДА́ЛЬШЕ СПРЯ́ЧЕШЬ, СКОРЕ́Е /БЛИ́ЖЕ/ НАЙДЁШЬ. (см.- 1406)

2429. СПЯ́ТИТЬ /СОЙТИ́/ С УМА. (см.- 2640)

2430. БУ́РЯ В СТАКА́НЕ ВОДЫ́. (см.- 165)

2431. СТАЛ, СЛО́ВНО /КАК/ ВКО́ПАННЫЙ. (см.- 253)

2432. МО́ЛОДО - ЗЕ́ЛЕНО; СТА́РО - ДА СБО́ЙЧИВО. (см.- 1333)

2433. КТО СТА́РОЕ ПОМЯНЁТ /ВСПОМЯ́НЕТ/, ТОМУ́ ГЛАЗ ВОН. (см.- 401)

2434. МА́ЛЕНЬКАЯ СОБА́ЧКА ДО СТА́РОСТИ ЩЕНО́К.

A small person always looks younger than other people.

lit: A small dog is a puppy until old age.

2435. СТА́РОСТЬ - НЕ РА́ДОСТЬ.

lit: Old age is not a blessing.

2436. И НА СТАРУ́ХУ БЫВА́ЕТ /ЖИВЁТ/ ПРОРУ́ХА. (см.- 1961)

2437. ЧЕМУ́ БЫТЬ, ТОМУ́ И СТА́ТЬСЯ. (см.- 174)

2438. БЫЛ БЫ ЧЕЛОВЕ́К, А СТАТЬЯ́ НАЙДЁТСЯ.

You can always find something to hang a man on.

lit: If you have a person, an article (of law) can be found.

2439. ЭТО ОСО́БСТАТЬЯ́.

That's another matter; that's something else (again).

lit: That's a special item.

2440. КАК СТЕ́ЛЬКА /В СТЕ́ЛЬКУ/ ПЬЯН. (см.- 1997)

2441. СТАЛ БЛЕ́ДНЫЙ, КАК СТЕ́НКА /ПОТОЛО́К/. (см.- 71)

2442. ПОСТА́ВИТЬ К СТЕ́НКЕ.

To execute by shooting.

lit: To place up against the wall.

2443. ПРИПЕРЕ́ТЬ К СТЕ́НКЕ /СТЕНЕ́/. (см.- 1928)

2444. КАК В СТЕ́НКУ ГОРО́ХОМ.

It's like talking to a wall.

lit: It's like throwing peas at a wall.

2445. ЛЕЗТЬ НА СТЕ́НКУ.

To tear one's hair out. ((From pain, anger, etc.))

lit: To climb a wall.

2446. ОТ /МИ́МО/ СИ́ДОРА, ДА В СТЕ́НКУ.

1. Completely beside the point; off on a tangent; way off base.
2. Jumping from one thing to the next.

lit: From /past/ Sidor, into the wall.

2447. ЖИТЬ ЗА /КЕМ-ЛИ́БО/, КАК ЗА КА́МЕННОЙ СТЕНО́Й. (см.- 821)

2448. НАДЕ́ЯТЬСЯ/РАССЧИ́ТЫВАТЬ/ НА /КОГО́-ЛИ́БО/, КАК НА КА́МЕННУЮ СТЕ́НУ. (см.- 1395)

2449. ДО́МА И СТЕ́НЫ ПОМОГА́ЮТ /ПОДПИРА́ЮТ/. (см.- 672)

2450. СТЕ́РПИТСЯ - СЛЮ́БИТСЯ. (см.- 2324)

2451. СВОЙ ГЛАЗ - АЛМА́З, ЧУЖО́Й - СТЁКЛЫШКО. (см.- 404)

2452. ТРЕЗВ, КАК СТЁКЛЫШКО.

As sober as a judge.

lit: As sober as a window pane.

2453. ЧИСТ, КАК СТЁКЛЫШКО.

As innocent as a lamb.

lit: As pure as a window pane.

2454. ОДИ́Н /ОДНО́/ ОДНОГО́ СТО́ИТ.

lit: The one deserves the other; one is no better than the other.

2455. СКРИПУ́ЧЕЕ ДЕ́РЕВО ДО́ЛГО СТОИ́Т. (см.- 631)

Don't take the bait.

lit: Don't let yourself get caught by a hook /on a fishing rod/.

2622. ПОПА́СТЬ /ПОПА́СТЬСЯ/ НА У́ДОЧКУ.

To swallow the bait.

lit: To end up on the hook.

2623. НАСКО́ЛЬКО УБЬЁШЬ, НАСТО́ЛЬКО УЕ́ДЕШЬ. (см.- 2605)

2624. КТО ЛЮ́БИТ АРБУ́З, А КТО - СВИННО́Й ХРЯЩИК, НИКТО́ НИКОМУ́ НЕ УКА́ЗЧИК. (см.- 1229)

2625. БЫЛ МО́ЛОДЦУ НЕ В УКО́Р. (см.- 1331)

2626. НЕ ЗА ТО БЬЮТ, ЧТО УКРА́Л, А ЗА ТО, ЧТО ПОЙМА́ЛСЯ.

lit: It's not for stealing that you are punished, but for getting caught.

2627. БЛИ́ЗОК ЛО́КОТЬ, ДА НЕ УКУ́СИШЬ. (см.- 1206)

2628. БУ́ДЕТ И НА НА́ШЕЙ У́ЛИЦЕ ПРА́ЗДНИК.

Our time will come.

lit: There will also be a holiday on our street /block/.

2629. НЕ ТО́ЛЬКО СВЕ́ТУ, ЧТО В ОКО́ШКЕ (НА У́ЛИЦУ ВЫ́ЙДЕШЬ - БО́ЛЬШЕ УВИ́ДИШЬ). (см.- 2218)

2630. ВО́ЛОС ДО́ЛОГ, ДА УМ КОРОТО́К.

lit: Long on hair, short on brains.

2631. МА́ЛО ЛИ ЧТО НА УМ ПРИХО́ДИТ.

Just about anything can get into one's head. ((Negative))

lit: A lot comes into the mind.

2632. НА УМ ВЗБРЕЛО́.

He got the crazy idea of...; he took it into his head to...

lit: It stormed into his mind.

2666. В СЕМЬЁ НЕ БЕЗ УРО́ДА.

There's a black sheep in every family; every family has a skeleton in its closet.

lit: Every family has its own ugly member.

2667. (КТО-ЛИ́БО) СЕБЕ́ И В УС НЕ ДУ́ЕТ.

He couldn't care less.

lit: He doesn't even blow into his own whiskers.

2668. НАМОТА́ТЬ СЕБЕ́ (ЧТО-ЛИ́БО) НА УС.

Put that in your pipe and smoke it.

lit: To wind something around one's whiskers.

2669. МЫ (И) СА́МИ С УСА́МИ.

We can take care of ourselves; we can handle it ourselves.

lit: We have whiskers ourselves.

tell

ct.

2670. В ЧУЖО́Й МОНАСТЫ́РЬ СО СВОИ́М УСТА́ВОМ НЕ СУ́ЙСЯ. (см.- 1345)

2671. ТВОИ́МИ БЫ УСТАМИ ДА МЁД ПИТЬ! (см.- 1284)

2672. ШИ́ЛА В МЕШКЕ́ НЕ УТАИ́ШЬ. (см.- 2880)

2673. МНО́ГО С ТЕХ ПОР ВОДЫ́ УТЕКЛО́. (см.- 286)

2674. УТЕРЕ́ТЬ (КОМУ́-ЛИ́БО) НОС.

To lord it over someone.

lit: To wipe someone's nose.

2675. КОМУ́ СГОРЕ́ТЬ /БЫТЬ ПОВЕ́ШЕНУ/, ТОТ НЕ УТО́НЕТ.

He that is born to be hanged shall never be drowned.

lit: He that is to burn /hang/ will not drown.

2676. УТОПА́ЮЩИЙ, И ЗА СОЛО́МИНКУ ХВАТА́ЕТСЯ. (см.- 2398)

2677. (КТО-ЛИБО КОГО-ЛИБО) В ЛО́ЖКЕ ВОДЫ́ УТОПИ́Л БЫ. (см.- 1203)